

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Сознание человека содержит самые разнообразные знания и представления об окружающей действительности, которые свойственны каждой национальной культуре. Образ мира в сознании человека состоит из большого количества понятий и связанных с ними ассоциаций. Без овладения такого рода знаниями было бы невозможным существование полного понимания как внутри одной культуры, так и между разными культурами. Взаимозависимость языка и культуры обуславливает появление национально - культурного компонента в значении слова.

Изучению проблемы национально - культурных особенностей фразеологических единиц (ФЕ) уделяли внимание такие отечественные и зарубежные ученые, как Н. М. Кириллова, Н. Г. Комлев, В. Г. Костомаров, А. В. Кунин, Д. Г. Мальцева, Ю. С. Степнов, В. Н. Телия, Ч. Фриз и другие. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения национально -культурной специфики фразеологических единиц современного немецкого языка с гастрономическим компонентом (ФЕГК), как одних из ярких вербальных средств выражения национально -культурной картины мира. Целью статьи является исследование и раскрытие национально - культурной специфики ФЕГК в современном немецком языке.

ФЕ с ярко выраженной национально - культурной семантикой являются неотъемлемой частью и одним из средств формирования языковой картины мира для определенного этноса - носителя языка. Языковая картина мира формируется средствами естественного языка как определенного типа

семиотических систем; это совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированных в языковых единицах [2, с. 215]. В. А. Маслова отмечает, что ФЕ всегда непрямо отображают убеждения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи: "как утренний свет отображается в капле воды" [5, с. 43].

В. Н. Телия разработала теорию о разных типах ФЕ, которые по-разному отображают культуру народа [7, с. 46]. Е. И. Мазитова предлагает классификацию ФЕ с национально-культурным компонентом, основой которой является подобие лексических и грамматических форм или их отличие [3, с. 73].

Насколько тесно связаны между собой язык и культура страны в самом широком смысле слова, можно убедиться, если попробовать представить жизнь жителей города, крестьян и других слоев населения, начиная еще с предыдущих веков. Часто материальная основа, так называемый материальный фон, существовал века назад, а образное выражение, которое и сегодня живет в языке, напоминает об этих явлениях, фактах из жизни народа - носителя языка. Национально - культурная особенность ФЕ заключается в том, что они содержат представления носителей речи о том или ином эталоне, стереотипе, концепте в периоды становления национальной культуры.

Национальная кухня и гастрономия постоянно эволюционируют в соответствии с развитием сельского хозяйства и рынка, что отображается в лексике и фразеологии языка, которые передают определенным образом особенности национального менталитета и изменения, которые происходят в нем. Коллективная память и национальная фразеология хранят социокультурные понятия и ассоциации, связанные с названиями продуктов и блюд национальной кухни, которые формировались на протяжении веков. Ряд феноменов питания немецкой гастрономической системы имеет явную национальную специфику, которая проявляется в гастрономических пристрастиях немцев: в центре немецкоязычной гастрономии находятся

названия мяса, колбасных изделий (*Wurst, Würstchen, Bockwurst*), картофеля (*Kartoffel*) и пива (*Bier*), типично немецких продуктов, которые отображают этническую, лингвосомиотическую и коммуникативную специфику. Самые известные блюда немецкой кухни номинированы такими национально - специфическими лексическими единицами, как айнтопф (*Eintopf*), хакепетер (*Hackepeter*), "ледяная нога" (*Eisbein*) [1, с. 8].

В Германии из еды никогда не делали культа. Немецкая кухня изобилует простыми и сытными кушаньями, невзирая на то, что здесь всегда любили вкусно поесть. Особенных кулинарных шедевров в немецкой кухне нет. Колбасы, сардельки и сосиски - основа немецкой кухни. Сосиски с тушеной квашеной капустой — самое известное блюдо немецкой кухни. На сегодняшний день немецкие повара создали больше 1500 видов разных колбасок и сосисок из свинины и говядины. Поэтому наблюдаем в немецком языке много ФЕ с существительным *Wurst* (колбаса): *es ist jemandem alles Wurst* - все безразлично; *jemand will immer eine besondere Wurst gebraten haben* - претендовать на особенное внимание к себе; *aus jemandem Wurst machen* - жестоко побить кого-то; *die Wurst nach der Speckseite werfen* - пожертвовать малым ради большого; *ein armes Würstchen* - бедняга.

Очень большое значение в немецкой кухне имеет хлеб. На сегодня в Германии существует свыше 300 сортов хлеба. В немецком городе Ульм даже работает официальный хлебный музей. Все, кто бывал в Германии, наверное, попробовали кекс "*Stollen*" и знаменитый "Шварцвальдский пирог", а также разные вкусные пряники. При этом стоит учитывать, что в понятие "*Brot*" (хлеб) немцы вкладывают более широкий смысл, чем мы. Под этим названием в Германии подразумевают разнообразную выпечку, пирожные и печенье: *jemandem das Brot vom Munde stehlen* - лишать кого-то куска хлеба; *sein Brot mit Tränen essen* - едва сводить концы с концами; *jemand isst das tägliche Brot* — кто-то у кого-то частый гость; *wissen, auf welcher Seite das Brot gebuttert ist* -

быть бывалым человеком; *jemanden ums Brot bringen* - лишить кого-то средств существования.

Пальму первенства по напиткам Германия раз и навсегда отдала пиву. Страсть к пиву и умению чудесно его готовить - характерная черта немцев и этим они отличались уже из самых давних времен. Поэтому ФЕ, в состав которых входит компонент *Bier*, имеют определенное национальное своеобразие и присутствуют в немецком языке в значительном количестве: *jemand holt Bier* – кто-то куда-то запропастился; *dickes Bier mit jemandem machen* - иметь дело с кем-то, быть приятелями; *wie saures Bier ausbieten* - пытаться избавиться от кого-то; *wie sauer Bier aussehen* - иметь кислый вид; *das ist mein Bier* - это мое дело; *etwas mit einem wahren Biereifer tun* - делать что-то слишком тщательно; *das Bier wurde sauer* - испортилось настроение.

К группе ФЕГК принадлежат также стойкие словосочетания, которые содержат в своем составе названия очень популярных в стране напитков или хлебобулочных изделий: *Bauernseufzer* - так называют франкская народная мудрость копченую жареную колбасу. Одна из версий объясняет ее название тем, что эта колбаса такая же длинная, как и вздох крестьянина из-за плохой погоды; *Blaue Zipfel* - это традиционное кушанье франкской кухни: сырая колбаса варится в бульоне, в состав которого входят лук, уксус, красное вино, соль, сахар и специи, при этом колбаса приобретает легкий голубой оттенок, что и объясняет ее название; *Halver Hahn* - ржаная булочка с сыром, одна из версий трактует происхождение такого названия тем, что во времена войны сыр был дешевым, а хлеб дорогим, поэтому часто спрашивали: "*Kann ich ohne halve han?*" - "Можно ли половинку?"; *Arme Ritter* - гренки (вымоченные в молоке и поджаренные ломтики белого хлеба); *Berliner Weiße* - светлое берлинское пиво (любимый напиток берлинцев): в 1741 году гугеноты, которые жили в Берлине, учредили производство светлого пива, получившее название "Северное шампанское" (*Champagner du Nord*), впоследствии оно стало называться *Berliner Weiße* [4, с. 72]; *Berliner Weiße mit Schuß* - светлое

берлинское пиво с добавлением малинового сиропа; *eine kühle Blonde* – так, шутя, называют в Берлине бокал светлого пива; *kalte Ente* - крышон; *großer Hans* - пудинг; *kalter Kuß* - эскимо; *falscher Hase* - рулет, "фальшивый заяц" (жаркое из порубленного мяса в форме длинного округлого куска, который напоминает тушку зайца).

Следовательно, несомненно, что жизненный уклад любой нации отражается в ее кухне. Естественные, социальные и экономические условия жизни каждой нации также влияют на то, чем питаются люди. Среди ФЕ немецкого языка с гастрономическим компонентом можно условно выделить две подгруппы:

1. ФЕ, которые в своем составе имеют название какого-либо продукта питания и означают еду, определенное ее качество;

2. ФЕ, которые также содержат название какого-то продукта питания, но не означают ничего, связанного с гастрономией и едой; здесь значение ФЕ опирается на понятия, которые отображают те или иные качества продукта, эти ФЕ используются метафорически, часто обозначая что-то связанное с человеком.

Таким образом, изучение фразеологии в национальном аспекте является нелегким, но оно необходимо, поскольку ФЕ с национально -культурной семантикой имеют большое коммуникативное значение и могут дать тому, кто изучает язык, много сведений о носителях этого языка, об их истории, культуре, традициях, поверьях и обычаях. А это способствует беспроblemной коммуникации и эффективному сотрудничеству с представителями страны, язык которой изучается. Вот почему знание фразеологии в национально-культурном аспекте имеет большое значение. Дальнейшие исследования могут быть связаны с изучением средств перевода ФЕГК немецкого языка с сохранением их национально - культурного компонента.

Литература:

1. Головницкая Н. П. Лингвокультурные характеристики немецкого гастрономического дискурса : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки" / Н. П. Головницкая. – Волгоград, 2007. – 26 с.
2. Калашник С.А. Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць із національно-культурним компонентом у німецькій та французькій мовах / С.А. Калашник, О.С. Пінковська, А.В.Ришкова // Актуальні проблеми іноземної філології: Лінгвістика та літературознавство : Міжвуз. зб. наук. ст. – Бердянськ : БДПУ, 2009. – Вип. III. – С.209 – 216.
3. Мазитова Е. И. Национально - культурные особенности фразеологизмов лексико - фразеологического поля "Физическое состояние человека" / А. Е. Гусева, Е. И. Мазитова // Сб. науч. трудов регион. заочн. научно-практ. конф. молодых ученых Моск. обл. [„Актуальные вопросы научно-педаг. деятельности“], (Москва, 27-30 апреля 2012 г.). – Москва, 2012. – С. 235 – 242.
4. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева. – М.: Высшая школа, 1991. – 176 с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М.: Изд. центр "Академия", 2001. – 208 с.
6. Німецько-український фразеологічний словник [уклад. В. І. Гавриць, О. П. Пророченко]. – К.: Радянська школа, 1981. – Том 1. – 416 с.; Том 2. – 382 с.
7. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Телия В. Н. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
8. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik [Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht]. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Duden Verlag, 1992. – Bd. 11. – 846 S.

